



## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA PUBLICAN “NUEVAS VOCES SOBRE EL SPANGLISH. UNA INVESTIGACIÓN POLIFÓNICA”

Nueva York, 14 de diciembre de 2016

La Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Universidad de Valencia han colaborado en un nuevo volumen, titulado *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*, editado por Silvia Betti del *Alma Mater*-Universidad de Bolonia y ANLE y por Enrique Serra Alegre de la Universitat de València-Estudi General. Los trabajos recogidos en este volumen –que acaba de aparecer en la Colección General ANLE– se presentan en orden alfabético, pero cada uno de ellos aporta un enfoque diferente y un tratamiento diferenciado del *Spanglish*, lo que constituye una investigación polifónica sobre este interesante fenómeno lingüístico de los Estados Unidos.



### ÍNDICE

#### **Con otro acento. El spanglish visto desde esta orilla**

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre

1. Spanglish: «we speak both because we are both»
2. El spanglish desde esta orilla
  - 2.1. El spanglish como seña de identidad
  - 2.2. Spanglish versus romglish
  - 2.3. El spanglish en el discurso publicitario
  - 2.4. Una visión cognitivista del spanglish
  - 2.5. Spanglish, dialecto psicológico del español
  - 2.6. Don Quijote en Manhattan y el spanglish
  - 2.7. La lengua española en los Estados Unidos
3. Referencias bibliográficas

#### **Spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad**

Silvia Betti

1. Introducción
2. Los significados locales de las palabras...
3. El fenómeno del cibernspanglish
4. El spanglish en los medios de comunicación
5. La literatura en dos lenguas, algunas breves consideraciones
6. Conclusión
7. Referencias bibliográficas

## **Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o spanglish versus romglis**

Domnita Dumitrescu

1. Introducción
2. Consideraciones generales
3. Transferencias léxicas
  - 3.1. Préstamos
  - 3.2. Calcos (léxicos y/o gramaticales)
  - 3.3. Extensiones semánticas
4. El cambio de código
5. A guisa de conclusión
6. Referencias bibliográficas

## **Spanglish: reflexiones sobre un espacio semiótico transicional y sus dimensiones, con particular atención al discurso publicitario**

Carlos Hernández Sacristán

1. La comunidad hispana de EE. UU. como espacio transicional
2. Spanglish como objeto transicional
3. Spanglish y principio retórico de la continuidad
4. Spanglish en la retórica publicitaria
5. Nota final
6. Referencias bibliográficas

## **Paradstrato e interferencia lingüística: una visión cognitivista del spanglish**

Daniel Jorques

1. Interferencia de códigos y procesos cognitivos subyacentes
  - 1.1. Tipificación tradicional por consumo de recursos
  - 1.2. Tipificación tradicional por limitación de recursos
2. Mediciones
  - 2.1. Mediciones rígidas
    - 2.1.1. Mediciones por seguimiento (code switching)
    - 2.1.2. Mediciones por división (code mixing)
  - 2.2. Mediciones laxas
    - 2.2.1. Test alternativo de seguimiento
    - 2.2.2. Test visual: el Peabody
3. Modelos alternativos de interferencia lingüística
  - 3.1. Primer test
  - 3.2. Segundo test
4. El bilingüismo hispano-anglófono
  - 4.1. Test de sensibilidad al número de alternativas
  - 4.2. Test de interferencia sobre nuevos aprendizajes
  - 4.3. Test de interferencia entre lenguas concurrentes
5. Ensayo de tipificación
  - 5.1. Aditividad
  - 5.2. Divergencia
6. El cambio de código en spanglish
7. Consideraciones finales
8. Referencias bibliográficas

## **El spanglish como dialecto psicológico**

Ángel López García-Molins

1. El spanglish como problema

2. El spanglish, dialecto psicológico
3. Spanglish y español de EE. UU.
4. Consecuencias sociolingüísticas
5. Referencias bibliográficas

### **De la investigación lingüística a la implementación didáctica: Don Quijote en Manhattan y el spanglish**

Ricard Morant Marco y Debra Westall

1. Introducción
2. Don Quijote en Manhattan, herramienta para la explicación del spanglish
3. Conclusiones
4. Referencias bibliográficas

### **El español estadounidense, entre el spanglish y el español internacional**

Antonio Torres

1. Introducción
2. Diversidad del español en los Estados Unidos
3. El llamado spanglish
4. El español estadounidense y el español internacional
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

### **Perfil biobibliográfico de los autores**

*Una investigación polifónica. Nuevas voces sobre el spanglish* Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (Eds.) ©  
Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) & Universitat de València-Estudi General

**Primera Edición, 2016**

**ISBN: 978-0-9967821-3-5**

**Library of Congress Control Number: 2016959727**

**Precio: 18 (€) / \$20.00**

